

一等原住民族專業獎章 授頒典禮暨座談會

一等原住民族專業獎章授賞式・座談會

The First-Class Aboriginal Professional Experts' Awards Ceremony and Forum

文・圖 | 廖彥琦 (政治大學原住民族研究中心助理)

為表彰日本草風館出版社內川喜美子社長與天理大學下村作次郎教授長期致力於台灣原住民族文學翻譯與出版工作，2012年12月17日上午於行政院原住民族委員會一樓大廳舉行了「一等原住民族專業獎章授頒典禮」。頒獎典禮中，亞東關係協會廖了以會長、日本交流協會台北事務所樽井澄夫大使、台灣大學日本語文學系太田登教授等人也到場祝賀與支持，期待藉由《台灣原住民族文學選》此套書籍的出版，台灣原住民族文學得以受到國際各界的注目，並將潛藏於自身文化中的創造力，透過書寫展現更多的可能性，使其趨於穩健地發展。同時，亦企盼台日彼此能更加密切地合作與交流。

一等原住民族專業獎章授頒典禮

為獎勵對原住民族事務有功人士，行政院原民會自1998年起便設有專業獎章頒給辦法，但這是首次將一等原住民族專業獎章授予外國人。內川喜美子社長帶著先生內川千裕的遺照，一同領獎。內川社長謙虛地表示，這個獎本來應該要頒給她的丈夫內川千裕，30多年來她僅是陪伴在先生旁負責打雜的人而已，與原

住民族相關的知識，並不是來自正規的訓練，而是在耳濡目染中聽聞得知了解。

內川先生對於日本國內汞中毒事件、愛努民族、沖繩等議題皆相當關心，最後則是想投注心力於台灣的原住民族文學。12多年前，內川千裕向她提及，這輩子所剩的最大心願，是想出版與台灣原住民族相關的系列叢書。她認為這是先生在經過長年思索與內心一番煎熬後所做的決定，因此即使嚇了一跳，仍只是習慣地回答：「好，隨你的便啊！」

內川喜美子社長回憶，內川千裕常常懷著歉意地說著，沒有讓她過很好的生活，但她總覺得即使貧困也不至於餓死。因此她不會害怕，反而決心與丈夫一起致力於出版事業。從2002年起，《台灣原住民族文學選》各卷陸續出版，內川喜美子社長笑著說道，因為有來自世界各地訂閱書籍的人，所以到現在也還沒有餓死，實在非常感謝。此外，對於孫主委、原住民族作家、以下村教授為首的編輯者和翻譯者、負責書籍裝幀的菊地信義先生、創榮圖書印刷、物流公司，以及全為草風館的工作同仁尾形秀夫先生，與常常給予心靈上支持安慰的女兒夫婦全家，也一齊對他們表達感謝之意。



《台灣原住民族文學選》一套9冊，是率先將台灣國內尚未系統整理的台灣原住民族語言世界集大成的劃時代企劃。

文化的傳播 翻譯的意義

全日下午，下村作次郎教授與內川喜美子社長亦於原住民族文獻會，由翻譯與出版《台灣原住民族文學選》的歷程來談台灣原住民族文學的魅力。下村教授依「台灣原住民族文學在日本」、「完成《台灣原住民族文學選》全9卷的意義」、「日本的讀者如何接受台灣原住民族文學」、「作品世界——依據《台灣原住民族文學選》全9卷」、「語言問題——台灣原住民族文學與台灣文學」等5大主題，詳細介紹此套文學選出版經緯、特色、內外部視角的解讀與評價。

1992年由田畑書店刊行的吳錦發編《悲情的山林——台灣原住民族小說選》（晨星，1987），是最早在日本翻譯出版的原住民族文學作品。內川千裕與下村作次郎以此為契機，逐漸投注心力於台灣原住民族文學領域。內川先生於1980年代末結識孫大川先生後，台灣原住民族文學選出版計畫隨之展開。進行過程中，

獲得外界諸多協助與託黃武忠先生的福，最後由原定5卷擴充為9卷的規模。內川先生曾訝異「愛努文學無法成冊，而台灣原住民族文學卻如此繁盛」，便以「了解，那就做吧！」的幹勁，秉持著對台灣原住民族的特殊情感與覺悟，堅持到最後一刻。

自籌畫準備到全套出版完結，超過10年之久，期間亦獲有行政院文化建設委員會的翻譯出版補助費，以及日本豐田財團的科學研究費補助。主要編輯者為孫大川、土田滋、瓦歷斯·諾幹、下村作次郎，共4位。譯者16位。（請參照本刊第36期，下村作次郎〈《台灣原住民族文學選》日本語譯本的意義〉）

讀者接受程度與評論

對於日本讀者來說，是否能接受台灣原住民族文學，可從報紙報導、學者評論與出版社銷售情況來了解。儘管目前此套文學選的





草風館內川喜美子社長與孫女帶著內川千裕先生的遺照接受獎章。



下村作次郎教授長期致力於台灣原住民族文學翻譯與出版工作，獲頒一等原住民族專業獎章。

內川千裕

內川千裕(1937-2008)，日本長野縣人，上智大學文學部史學科畢業，立教大學文學部史學科研究所畢業。1968-1981年，進入人物往來社編輯部工作，此一時期曾著手計畫或編輯與台灣有關的書籍，為吳濁流《アジアの孤児》(1972)、戴國輝《日本人とアジア》(1973)等。1979年設立草風館，同時發行季刊《人間雜誌》。1980年代末來到台灣，經由戴國輝教授的介紹，而與孫大川先生結識。進而對台灣原住民族的歷史、文化、社會、文學等議題益發感到興趣。自2002年開始陸續出版《台灣原住民族文學選》。2008年8月，因食道癌病逝，享年71歲。與病魔纏鬥之際，仍編輯著此套書籍，最後留下了未完成的第七卷。夫人喜美子接任社長一職，承繼著先生對台灣原住民族文學的關懷，於2009年完成9卷的出版。

草風館

草風館為1979年設立，以愛努民族、沖繩、在日朝鮮人、汞中毒、韓國、台灣，或少數民族、少數語言等主題為中心所出版的書籍約有200本。同時，亦是日本出版界以刊行愛努民族相關著作而知名的出版社。此出版社自1989年起出版《聞書水俣民衆史》(全5卷)，透過徹底採訪居民的記憶與歷史，使鮮為人知的汞中毒實情表面化，於1990年榮獲第44回每日出版文化賞特別賞。

銷售量無法與愛努書籍相比，但內川喜美子仍相信內川千裕長遠的眼光，此套書籍是走在時代前端10年或20年，慢慢地會受到日本讀者的關注。如同草風館一路所建立起的做為愛

努相關書籍一流出版社的意象，將來該社的原住民族相關書籍應該也能引起共鳴。

在《圖書新聞》、《日本經濟新聞》等報紙中，曾以〈具魅力的文學世界〉、〈映照台灣心的「原住民族文學」〉為標題，報導此一在日本世界先住民族文學中，應是相當大規模的文學選集出版訊息。2002年第一卷刊行之際，內川千裕曾製作具有特色的高級印刷廣告戮力宣傳，並以〈台灣先住民的精神世界〉表示這套選集是將台灣國內尚未系統整理的台灣原住民族語言世界集大成的劃時代企劃。作品反映了台灣島原住民族的詩和真實。期待有讀者願意「和日本列島愛努民族一起，傾聽相近鄰人活生生的



下村作次郎教授於原住民族文獻會，由翻譯與出版《台灣原住民族文學選》的歷程來談台灣原住民族文學的魅力。

聲音。」同時也邀請當時北海道ウタリ (utari) 協會理事長秋田春藏與日本近代文學研究者川西政明、台灣文學研究者黃英哲做為推薦人。

台灣原住民族文學的定義與定位

下村教授對於台灣原住民族文學的定義，在出版期間曾做了修正，提出「自身自認為是原住民族的筆者所創作的文學」即為台灣原住民族文學。關於書寫語言與民族身分在時空更迭下所產生的複雜情況，下村教授也提示了在2013年1月出版的《台湾エスニックマイノリティ文学論——山と海の文学世界》，則有更清楚的答案。

台灣原住民族文學發展的時代背景，可約略分為1980-1994前半10年的原住民族文化運動期與1994-2004後半10年以原民會為中心的原住民族文化建設期。如今下村教授主張「台灣原住民族文學三十而立」，但定位問題需要關注。如同陷入「台灣文學是否為日本文學或中國文學」複雜的思辨一般，在台灣文學史中有其思考它所處位置的必要性，但

同時也應該更加重視原住民族的主體性，即已有其建構自身文學史的事實。再從世界先住少數民族文學的角度來看，無可置辯地它正是其中的一員。台灣原住民族文學的未來亦是向Ethnic Minority Literature of the World前進。

台日關係的交流

與下村作次郎全為天理大學出身且曾任校友會會長的天理教台灣傳道廳三濱善朗廳長，在會場中亦讚賞下村教授的努力，並介紹天理參考館第一次將文物借展至海外的「看見平埔」特展，於3月22日至8月4日在國立台灣歷史博物館展出。

座談即將結束之際，下村教授的太太，謙虛表示先前曾來過台灣，這次因得獎而有機會再度來台，非常感謝。而下村教授的女兒，道出先前不清楚在家都關在書房的父親，究竟在做些什麼的實情，直到參加頒獎典禮，才明白：原來爸爸一直專心致志正是為此，對父親的感佩似乎溢於言表。◆